

Je opravdu¹ zapotřebí zpochybňovat otázku nukleární energie ve Francii?

- Corinne Lepage -

Říkáme „energetický mix“, ale to je lež. Všichni jedeme² na nukleární energii jen s malým využitím elektřiny z vodních elektráren (přibližně 14%) a s méně než 1 % energie z obnovitelných zdrojů. Nukleární energie³ proudí především z Evropského tlakovodního reaktoru⁴ ve Flamanville a zítra možná již bude proudit z reaktoru v údolí Rhone. A co to znamená?⁵ Jsme velmi pozadu, protože nemáme jak větrné tak solární elektrárny⁶. Jestliže bude EDF (přední dodavatel energie a plynu ve Francii) požádán o podporu průmyslového odvětví energie z obnovitelných zdrojů, jeho odpovědí bude, že v jeho silách není financovat Evropský tlakovodní reaktor a zároveň jeho konkurenci. Taková rovnice jednoduše nefunguje. Důvodem toho všeho je rozhodnutí, které má skolit⁷, a zde úmyslně používám toto slovo, fotovoltaické odvětví. Takto bylo rozhodnuto minulý měsíc, kdy se změnila veškerá pravidla hry zrušením výhodných tarifů se spotřebou nad 1000 kW a navrácením se k poklesu produkce.⁸ Taková politika musí přestat, jestliže nechceme mít z Francie Čínu⁹, ve které není kouska veřejného zájmu, demokracie a ve které jsou občané jako stádo ovcí.¹⁰ Tohle přeci není život!

C

Překlad citátů:

„Naše investice v oblasti obnovitelných zdrojů jsou téměř nulové“ Corinne Lepage

„Přestaňme už mást lidi: obnovitelná energie je jen mylná představa“ Christian Gerondeau

¹ Přidala jsem opravdu, jelikož mi to v čj zní dle kontextu celého článku lépe.

² Použila jsem „jedeme“, jelikož, i když je článek spisovný, nacházejí se v něm hovorovější výrazy a fráze podobné spíše mluvenému jazyku – např. Ce n'est pas ca, la vie! Cette politice-la, ... ANO, SPRÁVNĚ

³ Záměrně jsem nepřekládala relance – nevěděla jsem jak, do textu se mi to v čj nehodilo a významově mi to přijde lepší takto. STAČILO BY „DALŠÍ ENERGIE/ JEŠTĚ VÍC.. DÍKY.. REAKTORU“

⁴ Nevím, jestli je tato zkratka tak moc známá v českém prostředí, proto jsem raději rozepsala.

⁵ Nebo „A výsledek?“

⁶ Zde bylo těžké se vypořádat s termíny. Doslovný překlad mi nesesedl a tak jsem použila termíny, které mi jsou „familiérnější“ a které by podle mě český čtenář takového článku znal. JISTĚ, DOBŘE

⁷ Nebyla jsem si jista konstrukcí a été fait de tuer – pochopila jsem v tomto smyslu – aby skolili, zničil, ... A ÉTÉ FAIT PATŘÍ JEŠTĚ K „DÉCISION“ A PAK „ZAHUBIT/ ZLIKVIDOVAT..“

⁸ Záměrně jsem rozsáhlé a nepřehledné souvětí rozkouskovala.

⁹ Modulace - duch článku mi tomu odpovídá. ANO, VELMI DOBŘE

¹⁰ Modulace –II- ANO, MŮŽE BÝT